

A-level

BIBLICAL HEBREW

Paper 1 Translation, Comprehension and Composition – Source Booklet

Specimen

Morning

Time allowed: 3 hours

Materials

For this paper you must have:

- Answer book and source booklet.

Information

- The marks for each question are shown in brackets.
- The maximum mark for this paper is 150.
- You must **not** use a dictionary during this test.
- All answers must be written in English, with the following exceptions: roots, individual Hebrew letters, and short quotes from the text, if the Biblical Hebrew is necessary for a complete illustration of the answer. Answers in Biblical Hebrew must be written using the 'block' system.
- A high level of accuracy in written English is required at this level, and accurate spelling and punctuation are important. Transliteration of Biblical Hebrew words is only acceptable for proper nouns – all other words must be translated into English.
- Do all rough work in the answer book. Cross through any work you do not want to be marked.

There are no questions printed on this page

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE
ANSWER IN THE SPACES PROVIDED**

Section A

Unseen Translation, Comprehension and Pointing

0 1

Passage 1

II Kings 4:1-5

A poor woman appeals to the prophet Elisha to help her pay her debts.

- 1 וְאִשָּׁה אַחַת מִנְּשֵׂי בְנֵי־הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל־אֱלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישׁ־יְמִת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי עֲבָדְךָ הָיָה יָרָא אֶת־יְי וְהַנְּשָׂה בָּא לְקַחַת אֶת־נֶשֶׁנִּי יְלָדִי לֹו לְעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע מָה אַעֲשֶׂה־לָּךְ הַגִּידִי לִי מַה־יֵּשֶׁ־לָּךְ בַּבַּיִת וְתֹאמְרִי אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כֹּל בַּבַּיִת כִּי אִם־אֶסּוּף נְשָׁמֹן: וַיֹּאמֶר
- 2
- 3
- 4
- 5 לְכִי נִשְׂאֲלִי־לָךְ כִּלִּים מִן־הַחוּץ מֵאֵת כָּל־נִשְׁכָּנֶיךָ כִּלִּים רַקִּים אֶל־
- 6 תִּמְעֵיטִי: וְכֹאת וְסִגְרָתָּ הַדֹּלֶת בְּעֵדְךָ וּבְעֵד־כַּנִּיךָ וְיָצֵאתְ עַל כָּל־הַכִּלִּים
- 7 הָאֵלֶּה וְהַמָּלָא תִסִּיעֵי:

Names

אֱלִישָׁע Elisha

Words

וְהַנְּשָׂה (line 2) root: נָשָׂה 'to lend money'

0 2

Passage 2

Genesis 24:50-66

Abraham has sent his servant on a mission to find a wife for his son Isaac. The servant negotiates with Bethuel and Laban who agree to allow Rebecca to go back to Isaac and marry him.

Read the following passage and answer the questions in your answer book in **English**.

- 1 וַיַּעַן לָבָן וּבְתוּאֵל וַיֹּאמְרוּ מִי יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוּכַל דִּבֵּר אֵלָיךָ
- 2 רַע אוֹ טוֹב: הִנֵּה רַבֵּקָה לְפָנֶיךָ קַח וְלָךְ וּתְהִי אִשָּׁה לְבֶן-אֲדֹנָיִךָ
- 3 כַּאֲשֶׁר דִּבַּר יי: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע עֶבֶד אֲבָרָהֶם אֶת-דִּבְרֵיהֶם
- 4 וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה לַיי: וַיּוֹצֵא הָעֶבֶד כְּלֵי-כֶסֶף וְכֵלָי וְזָהָב וּבְגָדִים וַיִּתֵּן
- 5 לְרַבֵּקָה וּמַגְדָּנֹת נָתַן לְאֲחֵיהָ וּלְאִמָּהּ: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים
- 6 אֲשֶׁר-עִמּוֹ וַיְלִיְנוּ וַיְקוּמוּ בַבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לְאֲדֹנָי: וַיֹּאמֶר אָחִיהָ
- 7 וְאִמָּה תֵּלֵב הַנְּעֵר אֶתְנוּ יָמִים אוֹ עֲשׂוּר אַחַר תֵּלֵךְ: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
- 8 אֶל-תַּאֲחָרוּ אֹתִי וַיִּי הַצְּלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחְוֹנִי וְאֵלֶכָה לְאֲדֹנָי: וַיֹּאמְרוּ
- 9 נִקְרָא לְנַעַר וּנְשָׂאֵלָה אֶת-פִּיהָ: וַיִּקְרָאוּ לְרַבֵּקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיָהּ
- 10 הַתְּלַכִּי עִם-הָאִישׁ הַזֶּה וּתְאָמַר אֵלָי: וַיִּשְׁלְחוּ אֶת-רַבֵּקָה אֶחָתָם
- 11 וְאֶת-מִנְקֻתָהּ וְאֶת-עֶבֶד אֲבָרָהֶם וְאֶת-אֲנָשָׁיו: וַיְבָרְכוּ אֶת-רַבֵּקָה
- 12 וַיֹּאמְרוּ לָהּ אַחֲתָנוּ אַתְּ הִי לְאֵלֵינוּ רַבֵּקָה וַיִּינַחַשׁ זָרְעָךְ אֶת שְׁעַר
- 13 שְׁנֵאָיו: וּתְקַם רַבֵּקָה וּנְעֵרְתִיהָ וּתְרַכְּבֶנָה עַל-הַגְּמֵלִים וּתְלַכְּנָה
- 14 אַחֲרֵי הָאִישׁ וַיִּקַּח הָעֶבֶד אֶת-רַבֵּקָה וַיֵּלֶךְ: וַיִּצְחַק בָּהּ מִבּוֹא
- 15 בָּאֵר לַחֵי רֵאִי וְהוּא יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנְּגֹב: וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בִּשְׂדֵה
- 16 לְפָנוֹת עָרֵב וַיִּשָּׂא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה גְמֵלִים בָּאִים: וּתְשֹׂא רַבֵּקָה

- 17 אֶת־עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת־יִצְחָק וַתִּפֹּל מֵעַל הַגָּמֶל: וַתֹּאמֶר אֶל־הָעֶבֶד
- 18 מִי־הָאִישׁ הַלְזֶה הַהֶלֶךְ בְּשָׂדֵה לְקַרְאֹתָנוּ וַיֹּאמֶר הָעֶבֶד הוּא אֲדֹנָי
- 19 וַתִּקַּח הַצְּעִירָה וַתִּתְכַסּ: וַיִּסְפֹּר הָעֶבֶד לְיִצְחָק אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
- 20 עָשָׂה:

Names

לָבָן Laban

בְּתוּאֵל Bethuel

רִבְקָה Rebecca

אַבְרָהָם Abraham

יִצְחָק Isaac

בְּאֵר לַחַי רֹאִי Be'er Lahai Ro'i

Words

מְגִדָּנֹת (line 5) delicacies

יָמִים אֶחָד עָשׂוֹר (line 7) a year or ten months

לְשׁוֹחַ (line 15) to meditate

הַצְּעִירָה (line 19) the veil

0	3
---	---

Passage 3

Judges 3:29-30

Point the following passage in your answer book. You may use this excerpt to practise.

ויכו את מואב בעת ההיא כעשרת אלפים איש כל

שמן וכל איש חיל ולא נמלט איש: ותכנע מואב

ביום ההוא תחת יד ישראל ותשקט הארץ

שמונים שנה:

Section B

Unseen Verse Translation and Comprehension

0 4

Passage 4

Isaiah 55:6-11

G-d assures the sinner that repentance will help and that G-d will always fulfil His promises.

Translate the following passage into **English** in your answer book.

דַּרְשׁוּ יי בְּהַמְצֵאוֹ קְרֹאֵהוּ בְּהִיּוֹתוֹ קְרוֹב: יַעֲזֹב רָשָׁע דַּרְכּוֹ וְאִישׁ אֲוֹן מִחֲשֻׁבֹתָיו
 וַיָּשָׁב אֶל־יי וַיִּרְחַמֵּהוּ וְאֶל־אֱלֹהֵינוּ כִּי־יִרְבֶּה לְסִלּוֹת: כִּי לֹא מִחֲשֻׁבֹתַי
 מִחֲשֻׁבֹתֵיכֶם וְלֹא דַרְכֵיכֶם דַּרְכֵי נֶאֱמַר יי: כִּי־גָבְהוּ שָׁמַיִם מֵאָרֶץ כֵּן גָּבְהוּ דַרְכֵי
 מַדְרֵיכֵיכֶם וּמִחֲשֻׁבֹתַי מִמִּחֲשֻׁבֹתֵיכֶם: כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם
 וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִיכָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֶּרַע
 וְלֶחֶם לְאֹכֵל: כֵּן יִהְיֶה דְבַרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֵלַי רִיק כִּי אִם־עֲשֵׂה
 אֶת־אֲשֶׁר חָפְצְתִי וְהִצְלִיחַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתִּיו:

Words

הִרְוָה (line 5) watered

0 5

Passage 5

Amos 3:1-15

Despite the Israelites' status as the Chosen People of G-d they are criticised for trying to silence their prophets and are told of the impending destruction of their buildings.

Read the following passage and answer the questions in your answer book in **English**.

- 1 שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יי עֲלֵיכֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל כָּל־הַמְּשֻׁפָּחָה אֲשֶׁר
- 2 הָעֲלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: רַק אֶתְכֶם יִדְעֹתִי מִכָּל מְשֻׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן
- 3 אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֲוֹנֹתֵיכֶם: הֵיילְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלִתִּי אִם־נוֹעְדוּ: הִישָׁאֵג אַרְיֵה
- 4 בַּיַּעַר וְטָרַף אֵיזו לֹו הֵייתוּ כַּפִּיר קוֹלוֹ מִמְעַנְתּוֹ בְּלִתִּי אִם־לֹכֵד: הֵתַפֵּל צְפוּר עַל־פֶּחַ
- 5 הָאֶרֶץ וּמִנְקֹשׁ אֵיזו לָהּ הֵייעֲלֶה־פֶחַ מִן־הָאֲדָמָה וְלֹכֹד לֹא יִלְכֹּד: אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר
- 6 בַּעִיר וְעַם לֹא יִתְרַדוּ אִם־תִּתְהַיֶּה רָעָה בַּעִיר וַיִּי לֹא עָשָׂה: כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֶ־דְּגִי יי דְּבַר
- 7 כִּי אִם־גָּלָה סוֹדוֹ אֶל־עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים: אַרְיֵה שָׁאֵג מִי לֹא יִירָא אֶ־דְּגִי יי דְּבַר מִי לֹא
- 8 יִנְבֵּא: הַשְּׁמִיעוּ עַל־אַרְמְנוֹת בְּאֲשֻׁדּוֹד וְעַל־אַרְמְנוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאָמְרוּ הָאֲסָפוּ
- 9 עַל־הָרִי שְׁמֵרוֹן וְרָאוּ מֵהוֹמֶת רַבּוֹת בְּתוֹכָהּ וְעֲשׂוּקִים בְּקַרְבָּהּ: וְלֹא־יִדְעוּ עֲשׂוֹת־
- 10 נִכְזָה נְאֻם־יי הָאוֹצְרִים חֲמָס וְשֹׂד בְּאַרְמְנוֹתֵיהֶם: לָכֵן כֹּה אָמַר אֶ־דְּגִי יי צַר וְסָבִיב
- 11 הָאֶרֶץ וְהוֹרִיד מִמֶּה עֶזְבֵּה וְנִבְזֵו אַרְמְנוֹתֶיהָ: כֹּה אָמַר יי כַּאֲשֶׁר יִצְיֵל הָרְעָה מִפִּי הָאֶרֶץ
- 12 שְׁתֵּי כְרָעִים אוֹ בְדֹל־אֶזֶן כֵּן יִנְצְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּשְׁמֵרוֹן בַּפָּאֵת מִטָּה
- 13 וּבְדַמְשֶׁק עָרֶשׁ: שְׁמַעוּ וְהַעֲיִדוּ בְּבֵית יַעֲקֹב נְאֻם־אֶ־דְּגִי יי אֶ־לֵהִי הַצֵּ־בָאוֹת: כִּי
- 14 בְּיָוֶם פְּקֹדֵי פִשְׁעֵי־יִשְׂרָאֵל עָלְיוּ וּפְקֹדֹתַי עַל־מִזְבְּחוֹת בֵּית־אֵל וְנִגְדְעוּ קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ
- 15 וְנִפְלוּ לְאֶרֶץ: וְהִפִּיתִי בֵית־הַחֲרָף עַל־בֵּית הַקְּיָץ וְאָבְדוּ בְּתֵי הַשָּׁן וְסָפוּ בְּתֵים רַבִּים
- 16 נְאֻם־יי :

Names

אַשְׁדּוֹד Ashdod (*line 8*)

מִצְרַיִם Egypt (*line 8*)

שָׁמְרוֹן Samaria (*line 9*)

בֵּית-אֵל Bethel (*line 14*)

Words

נְכִיחָה (*line 10*) right [behaviour]

קַרְעִים (*line 12*) legs

כָּדָל-אָזֶן (*line 12*) earlobe

Section C

Composition

0	6
---	---

Passage 6

Adapted from Judith Chapter 13.

Translate the following passage into **pointed Biblical Hebrew**.

Answers in Biblical Hebrew must be written using the 'block system'.

After Judith had removed Holofernes' head, she gave it to her maidservant who put it in a bag. They travelled and came to the gates of their city.

From a distance Judith called to the sentries, "Open the gate! The L-rd is with us and has defeated our enemies!"

When the citizens heard her voice, they hurried down to the gate and summoned the elders of the town.

Judith took the head out of the bag and showed it to them.

"Look!" she said. "The head of Holofernes, the Assyrian commander-in-chief! The L-rd has indeed struck him down by the hand of a woman!"

Names

Judith יהודית

Holofernes הלפרנס

Assyria אשור

There are no questions printed on this page

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE
ANSWER IN THE SPACES PROVIDED**

There are no questions printed on this page

**DO NOT WRITE ON THIS PAGE
ANSWER IN THE SPACES PROVIDED**